WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

REVISTA BILINGÜE

JUNIO • JUNE 2015
VOLUMEN / VOLUME XIV, NÚMERO / NUMBER 7

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, una revista comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz ! ¿Aparece ahí? La Voz photo gallery! Are you there?

www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community magazine.

LA VOZ

BILINGUAL MAGAZINE

© 2015 • La Voz Bilingual Newspaper

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE**

One City Arts Camp: July 6 – 17, 2015 at Cook Middle School, Santa Rosa with Maria de los Angeles. See page 10.

Campamento de "One City Arts": del 6 al 17 de julio de 2015 en la Escuela Secundaria Cook en Santa Rosa con Maria de los Angeles en la página 10.

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Margarita Garcia *y* ***Gilbert Mejia*** *en La Recepción para los Graduados Latinos en Santa Rosa Junior College celebra el éxito. Vea la página 4. Fotos de* ***Jeff Kan Lee.***

Margarita Garcia *y* ***Gilbert Mejia*** *celebrate success at the SRJC Latino/a Graduation Reception! Photos by* ***Jeff Kan Lee.***

Fabiola Espinosa, *City of Santa Rosa y* ***Jason Carter*** *de Community Action Partnership.* ***Family Fun Fiesta, May 27*** *en el Centro de Educación Vía Esperanza en la escuela secundaria Cook, Santa Rosa. Foto de / photo by* ***Jeff Kan Lee.***

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

La Voz is now posting new job opportunities on the ***La Voz Bilingual Newspaper Facebook page,*** *partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment.* ***Each post receives at least 5,500-6,500+ hits and can be targeted to different areas in the North Bay.*** *During the month of April,* ***Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page and Fans Group.*** *Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS your message is on the front page of the La Voz website,* ***www.lavoz.us.com.*** *More info, contact* ***info@lavoz.us.com*** *or call* ***707 538-1812.***

EFFECTIVE WEDNESDAY, JULY 1, 2015

Golden Gate Transit & Golden Gate Ferry Regional Fares Increase

(Marin Local fares remain the same)

Youth discount available to children ages 5 through 18.

INDEPENDENCE DAY HOLIDAY SERVICE

	Transit Bus	Larkspur & Sausalito Ferry
Friday, July 3	REGULAR WEEKDAY Routes 25 & 37 will NOT operate	HOLIDAY
Saturday, July 4	HOLIDAY	HOLIDAY

SEE YOU AT THE MARIN COUNTY FAIR, JULY 1 - 5, 2015

EFECTIVO A PARTIR DEL MIÉRCOLES 1 DE JULIO DE 2015

Incremento en las tarifas regionales de Golden Gate Transit y Golden Gate Ferry

(Las tarifas locales del condado de Marin permanecen iguales)

Los descuentos para jóvenes están disponibles para personas de 5 a 18 años de edad.

SERVICIO PARA EL DÍA FESTIVO DE LA INDEPENDENCIA

	Tránsito de Autobuses	Ferry de Larkspur y Sausalito
Viernes 3 de julio	DÍA REGULAR Las rutas 25 y 37 NO operarán	DÍA FESTIVO
Sábado 4 de julio	DÍA FESTIVO	DÍA FESTIVO

NOS VEMOS EN LA FERIA DE MARIN DEL 1 AL 5 DE JULIO DE 2015

SUMMER IS A LOT MORE FUN WHEN YOU AREN'T HUNGRY!

FREE SUMMER LUNCH & SUMMER FUN
for kids 18 and under - June 8 to August 14

SANTA ROSA
Amarosa Village
Bayer Farm
Boys & Girls Club of Santa Rosa
Calikicks Martial Arts Academy
Carrillo Place Apartments
Catholic Charities Family Support Cntr
Central Santa Rosa Library
Cypress Ridge Apartments
Larkfield Oaks Apartments
Lavell Village
Leisure Mobile Home Park
Monte Vista

WINDSOR
Forest Winds Apartments
Windsor Redwoods
Windsor Park Apartments

SONOMA
Sonoma Valley Teen Center
Springs Village
Valley of the Moon Boys & Girls Club

CALL 707.523.7903 or 2-1-1 FOR DAYS & TIMES

REDWOOD EMPIRE FOOD BANK
707.523.7900 | WWW.REFB.ORG
3990 BRICKWAY BLVD. SANTA ROSA

SANTA ROSA - *continued*
Northwest Santa Rosa Library
Olive Grove - Burbank Housing
Cook Middle School
Project Access
Roseland University Prep
Salvation Army Santa Rosa
South Park Youth Center
Southwest Community Park
The Crossings
Valley Oak Recreation Center
WingsMap

PETALUMA
Logan Place
Petaluma Library

ROHNERT PARK/COTATI
Alicia Park
Rancho Feliz

GUERNEVILLE
Guerneville Regional Library

SEBASTOPOL
Castle Child Care
Sebastopol Regional Library

HEALDSBURG
Harvest Grove Apartments
Fitch Mountain

CLOVERDALE
Cloverdale Regional Library

Summer Camp
Sports & Academic
Enrichment Program

Reading

Sports

From
June 8th to July 31st
8:00 am to 3:00 pm

Writing

Self defense

Math

CALI KICKS MARTIAL ARTS ACADEMY

Art

CaliKicks Martial Arts Academy
3445 Sebastopol Rd Santa Rosa, CA95407

707 535 0368
www.calikickstkd.com

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

JUNIO / JUNE 2015:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, **ani@lavoz.us.com**

ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email **ads@lavoz.us.com.**

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410, Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, *calikickstkd@gmail.com* and Ramon F. Meraz, *ramonfidelmeraz@gmail.com.*

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Spanish Editor: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño, Ramon F. Meraz

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver, Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Dora Briley; Radha C. Weaver; Lupe Cornejo; Marisol Muñoz-Kiehne; So. Co. Master Gardeners; Christopher Kerosky; Jenn Guerrero; Ramon Meraz; David Anglada-Figueroa. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: *One year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:*
La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Tuesday of the month. *Please submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer martes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2015. *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2015. *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

Fotografías de la pág. 1 (superior izquierda y derecha) de / Page 1 photos, top, left and right by ***Jeff Kan Lee****.*

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

RECOMENDACIONES DE CÓMO TRATAR A LOS ANIMALES DURANTE LA ÉPOCA DE CALOR

POR **DORA BRILEY**, DEL CONDADO DE MENDOCINO

Ya nos estamos acercando a la época de calor, por lo que es tiempo de recordarle a las personas que tienen mascotas que piensen en estos tan sus queridos seres y consideren sus necesidades durante este tiempo.

BUSQUE TIEMPO PARA REALIZAR UN CHEQUEO DE SALUD

Asegúrese que sus mascotas están al día con sus vacunas, cheque si tienen gusanos y considere algún programa para el control de pulgas y garrapatas.

SOMBRA

Asegúrese que su jardín o el área en donde se encuentra su mascota le proporciona suficiente sombra. Las mascotas pueden deshidratarse rápidamente sin agua limpia y fresca, además de la sombra. Tenga cuidado de no ejercitar demasiado a su mascota durante las altas temperaturas y manténgalas en lugares cerrados cuando haya extremo calor afuera.

SÍNTOMAS POR CALENTAMIENTO EXCESIVO

Algunos de los síntomas por calentamiento excesivo son: jadeo, dificultad para respirar, babeo, vómito, ataques, debilidad y temperatura elevada del cuerpo.

MASCOTAS EN LOS VEHÍCULOS

Nunca deje sus mascotas solas dentro de un automóvil estacionado. Aún en los días en los que el calor no sea alto, la temperatura dentro del automóvil puede elevarse a niveles mortales, sin importar si las ventanas quedan parcialmente abiertas. Actualmente esta práctica es ilegal, por lo que protéjase usted mismo y a su mascota de pasar por esta aflicción. Deje a sus mascotas en casa.

PREPARANDO Y ARREGLANDO A SU MASCOTA PARA EL VERANO

El cortarle el pelo largo a su perro no es una mala idea, sin embargo el rasurar a su perro pudiera interferir en el papel que juega el pelo como forma de protección natural en contra del sobrecalentamiento y las quemaduras causadas por el sol. Cheque con su veterinario sobre qué es lo mejor para su mascota.

SUPERFICIES CALIENTES

El cemento y el asfalto pueden alcanzar altas temperaturas durante el calor, lo cual puede causar quemaduras en las patas de su mascota. Evite caminar a sus mascotas sobre estas superficies durante los días calientes.

¡Disfrute del clima cálido y mantenga a sus mascotas seguras y confortables!

HÁGASE VOLUNTARIO

¿No tiene alguna mascota? ¿No puede tener mascotas en casa? Considere el ser voluntario en el refugio local de animales. Estas mascotas abandonadas necesitan socializar también. En *Mendocino County Health and Human Services Agency Animal Care Services Shelter* (Refugio de Servicios para el Cuidado Animal de la Agencia de Servicios de Salud y Humanos del Condado de Mendocino) existe un programa para voluntarios en el que usted puede participar. Se ofrecen oportunidades para jugar y socializar con gatos de todas las edades. También tienen grupos que caminan perros y que trabajan con las mascotas para ayudarlas a ser animales positivos y placenteros, que cualquier persona estaría feliz de adoptarlas. Es maravilloso el ser voluntario, las recompensas que usted obtiene tienen tanto valor como el servicio que usted proporciona a los animales. Es una situación en la que todos ganan. Puede visitar el sitio web de Servicios para Cuidado de Animales HHSA en http://www.co.mendocino.ca.us/hhsa/chs/animal/ o búsquelo en Facebook en "Mendocino County Animal Care Services".

¿Busca adoptar?** El refugio de Servicios de Cuidado de Animales de la Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino puede contactarse al llamar al **707-463-4654.** Puede encontrarlos en la página de internet en **www.mendoshelterpets.com** o en **298 Plant Road en Ukiah, CA. Dora Briley, brileyd@co.mendocino.ca.us, quien es la Representante de la Dirección de Administración y Comunicación de HSSA.

HOT WEATHER TIPS FOR ANIMALS

BY **DORA BRILEY,** MENDOCINO COUNTY HEALTH AND HUMAN SERVICES

With hot weather coming soon, it is time to remind pet owners to think of their beloved pets and consider their needs in hot weather.

TIME FOR A HEALTH CHECK-UP

Make sure your pets are up to date on their vaccinations, checked for heartworm and consider a flea and tick control program.

SHADE

Make sure your yard or pet area at home provides shade for your pet. Pets can get dehydrated quickly without fresh, clean water and shade. Be careful not to over exercise your pet in hot weather and keep them indoors when it is extremely hot outside.

SYMPTOMS OF OVERHEATING

Some common overheating symptoms are: excessive panting, difficulty breathing, drooling, vomiting, seizures, mild weakness and elevated body temperatures.

PETS IN VEHICLES

Never leave your animal alone in a parked car. Even on mild days the temperature inside a car can rise to deadly levels, regardless of partially opened windows. This practice is now illegal, so save yourself and your pet the grief. Leave your pets at home.

SUMMER GROOMING

Trimming long hair from your dog is not a bad idea, however shaving your dog may interfere with their natural protection from overheating and sunburn. Check with your Veterinarian on what is best for your pet.

HOT SURFACES

Cement and asphalt can reach high temperatures in the heat which can burn the pads of your pet's paws. Avoid walking your pets on these surfaces on hot days.

Enjoy the warm weather and keep your pets safe and comfortable!

BECOME A VOLUNTEER

Don't have any pets of your own? Can't have pets in your home? Consider volunteering at your local animal shelter. Those displaced pets need socialization as well. At the Mendocino County Health and Human Services Agency Animal Care Services Shelter, there is a volunteer program to take part in. They offer opportunities to play with and socialize cats of all ages. They also have dog walking crews that work with the pets to help them be positive and pleasant animals that anyone would be happy to adopt. It is a great way to volunteer, the rewards you reap are just as valuable as the service you give to the animals. Win-win for all. You can visit the HHSA Animal Care Services web page at http://www.co.mendocino.ca.us/hhsa/chs/animal/ or find them on Facebook at "Mendocino County Animal Care Services".

Looking to adopt? The Mendocino County Health and Human Services Agency Animal Care Services Shelter can be found on the web at www.mendoshelterpets.com or at 298 Plant Road in Ukiah, CA.

Dora Briley, brileyd@co.mendocino.ca.us, is the Deputy Director of HHSA Administration including Communications.

SONOMA HUMANE SOCIETY

- Pet Adoptions
- Vet Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

www.sonomahumane.org

- Adopciones de mascotas
- Hospital veterinario
- Entrenamiento para perros
- Todo para sus mascotas

5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882

14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

LOW COST SPAY OR NEUTER

ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN A BAJO COSTO

$30

by appointment only

(707) 542-0882 x219

sonoma HUMANE SOCIETY
sonomahumane.org

La Recepción para los Graduados Latinos en Santa Rosa Junior College celebra el éxito • SRJC Celebrates Success! • por/by Simona Stefanescu

Este año hubo más de 2500 estudiantes en los programas de estudio y certificación en Santa Rosa Junior College (SRJC), en áreas tan diversas como Tecnología Automotriz, Química, Tecnología contra Incendios y Técnico Veterinario. Hay una graduación principal, donde la gente recibe su diploma y muchas celebraciones especiales por dicha graduación. Una de las más populares fue la recepción para los graduados latinos, que reconoce al diverso cuerpo estudiantil latino y su éxito, que a veces se obtiene superando tremendas batallas personales, mientras se busca una vida mejor a través del estudio en SRJC. SRJC educa a estudiantes de países tan variados como México, Argentina y España.

Vea más fotos de / See more photos by ***Jeff Kan Lee @ www.lavoz.us.com***

MARGARITA GARCÍA HIZO DE SU EDUCACIÓN UNA PRIORIDAD

Una estudiante que asistió a la Recepción para los Graduados Latinos fue Margarita García, quien emigró de Oaxaca y cursó el Programa de Equivalencia de Preparatoria (HEP, por sus siglas en inglés) en SRJC.

"*(Cuando era niña) yo no tuve tiempo para ir a la escuela*" dijo Margarita. "*Lo más importante era encargarse de los quehaceres de la casa y cuidar a mis hermanos más pequeños*". Lo que sus padres esperaban de ella, como la hermana mayor, era diferente de lo que esperaban de sus hermanos.

Margarita tenía 19 años y estaba sola cuando llego a EE UU, dejando atrás a sus padres y a siete hermanos y hermanas en México. Se sentía desconectada y fuera de lugar.

Margarita García *hizo de su educación una prioridad.* ***Margarita Garcia*** *made education a priority.*
Fotos de / Photos by ***Jeff Kan Lee***

"*El reto más grande que tuve que superar era la diferencia en las culturas. A veces el racismo que enfrentaba, como una mujer que trabajaba en el campo, venía de los hombres que creen que las mujeres no deberían de trabajar ahí*", dijo Margarita

Afortunadamente, conoció a algunas personas que la alentaron para tomar clases de ESL y pronto descubrió SRJC. Mientras trabajaba en los viñedos de Geyserville de día y en una cafetería de noche, hizo de su educación una prioridad mientras cubría sus gastos y los de la educación de sus hermanas menores.

"*Tuve que trabajar para mantenerme, asi que el proceso de aprender inglés como segunda lengua me tomó como 13 años porque dejaba la escuela y luego regresaba*". Hoy, Margarita está "*muy feliz de que el HEP me dio la clave que estuve buscando durante años*".

Ahora tiene su certificado de equivalencia de preparatoria y sigue en el HEP. Aprecia mucho el apoyo de su familia. "*Me han ayudado a seguir luchando por mi objetivo. Luego será el turno de mi esposo*".

Margarita trabaja como voluntaria en el grupo de orientación a los padres de la Escuela Primaria Westside en Healdsburg, también es voluntaria del HEP en la comunidad.

Como maestra, Margarita espera trabajar tanto con adultos, como con niños pequeños y sus mamás. Especialmente ella quiere guiar a las madres solteras que están buscando oportunidades para mejorar sus vidas, como ella lo hizo, a través de la educación.

GILBERT MEJÍA LE MOSTRÓ AL MUNDO LOS PROBLEMAS DE LOS INMIGRANTES INDOCUMENTADOS

Otro estudiante que asistió a la Recepción para los Graduados Latinos fue Gilbert Mejía, uno de los estudiantes indocumentados AB-540 de reciente ingreso en SRJC. Gilbert tenía dos años cuando sus padres, debido a la pobreza, dejaron Guatemala y vinieron a EE UU. Con la ayuda de un tío, se establecieron en San Rafael. El papá de Gilbert trabajó como carpintero y su mamá pudo alcanzar su sueño de ir a la escuela, inculcando en sus hijos la importancia de la educación. Durante mucho tiempo, todo marchó bien. Luego, después de vivir casi 20 años en EEUU, su casa fue allanada por error. El papá de Gilbert y otros miembros de la familia fueron detenidos como inmigrantes indocumentados.

Después de dos dolorosos años de juicios, los papás de Gilbert fueron deportados. A través de esta odisea, Gilbert, quien ya era estudiante de SRJC, pudo quedarse en el país mediante el programa de Acción Diferida para Llegados durante la Infancia (DACA, por sus siglas en inglés). Esta experiencia hizo cambiar a Gilbert de un muchacho tímido a un joven resuelto, que pelea por su futuro. Trabajó en más de un empleo a la vez y se enfrentó a la posibilidad de perder su casa, mientras continuaba con sus clases. Se encargó de sus hermanas menores, quienes nacieron aquí. Sus vecinos de San Rafael y su comunidad de la iglesia fueron un gran apoyo mientras que los consejeros, mentores, el personal y sus compañeros en el programa Puente lo motivaban para seguir estudiando.

Lo frustrante de su situación le dio el valor para mostrarle al mundo los problemas de los inmigrantes indocumentados. Gilbert decidió hacer un documental sobre la odisea de su familia y filmó las dos últimas semanas antes de que sus padres fueran deportados. El documental, titulado "*Sin País*", se esparció como un virus; se transmitió en PBS y ganó premios en festivales de películas alrededor del mundo. Gilbert ha hablado en eventos de inmigración, fue entrevistado en Univisión y otras cadenas y ha hecho peticiones a las autoridades.

Después de una larga lucha, se permitió el regreso de los padres de Gilbert, pero deben renovar su permiso de estancia cada año. Tuvieron la posibilidad de ver a su hermana graduarse de preparatoria y ser aceptada en la Universidad Estatal de San José. El mes pasado, en mayo, vieron a Gilbert obtener su diploma en SRJC. Él ya ha sido aceptado en el programa de Estudios Ambientales de la Universidad Estatal de Sonoma. El sueño de Gilbert es viajar por el mundo y ayudar a las comunidades a construir economías fuertes basadas en el uso eficiente y sustentable de sus recursos locales.

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines

More than 2500 Santa Rosa Junior College (SRJC) students are receiving degrees and certificates this year, in fields as diverse as Automotive Technology, Chemistry, Fire Technology and Veterinary Technician. There was a main graduation, where people receive degrees, and many special graduation celebrations. One of the most popular was the Latina/o Graduation Reception, recognizing the diverse Latino student body and their success, often overcoming tremendous personal struggles while seeking a better life through education at SRJC. The College educates students from countries as varied as Mexico, Argentina and Spain.

MARGARITA GARCIA MADE EDUCATION A PRIORITY

One student who attended the Latina/o Graduation Reception was SRJC High School Equivalency Program (HEP) student Margarita Garcia, who emigrated from Oaxaca, Mexico.

"(As a child, I had) no time to go to school," said Margarita. "The focus was on taking care of household responsibilities and my younger siblings." Her parents' expectations for her, as the eldest daughter, were different than for her brothers.

Margarita was 19 years old and alone when she arrived in the U.S., leaving her parents and seven sisters and brothers behind in Mexico. She felt out of touch and unaware.

"The biggest challenge I had to overcome was the difference in culture. Sometimes the racism I experienced as a female working in the fields, men tended to think that women didn't belong there," said Margarita.

Fortunately, she met some people who encouraged her to take ESL (English as a second language) classes and soon found SRJC. Working in the grape fields of Geyserville by day and a cafeteria by night, she was made her own education a priority while supporting herself, as well as her younger sisters' education.

"I had to work to sustain myself. So this ESL process took about 13 years going to school on and off." Today, Margarita is "very happy that HEP gave me the key that I had been seeking for so long."

She now has her High School Equivalency Certificate, and continues in HEP. She appreciates her family's support. "They've helped me continue with my goal. Then it will be (my husband's) turn."

Margarita volunteers on the parent council group for Westside Elementary school in Healdsburg, and volunteers many hours with HEP in the community.

As a teacher, Margarita hopes to work with both adults, young kids and mothers. She particularly wants to guide single mothers who are looking for an opportunity to improve their lives, like she has, through education.

GILBERT MEJIA SHOWED THE WORLD THE PROBLEMS OF UNDOCUMENTED IMMIGRANTS

Another student at the Latina/o Graduation Reception was Gilbert Mejia, one of SRJC's Junior AB-540 undocumented students. Gilbert was two years old when his parents left Guatemala due to poverty and arrived in the U.S. With the help of an uncle, they settled in San Rafael. Gilbert's dad worked as a carpenter and his mom was able to achieve her dream of going to college, instilling the importance of education in her children. For a long time, all was fine. Then, after nearly 20 years of living in the U.S., their house was raided in 2007 by mistake. Gilbert's father and other family members were taken into custody as undocumented immigrants.

Two painful years of trials later, Gilbert's parents were deported. Through this ordeal, Gilbert, already a student at SRJC, was able to stay in the country through the Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) program. The experience changed Gilbert from a shy kid to an outspoken young man, fighting for his future. He worked multiple jobs and dealt with possible foreclosure on their home, while keeping up with his classes. He took care of his younger sisters, who were born here. His San Rafael neighbors and church community were a big support, while counselors, mentors, staff and peers in the Puente program motivated him to keep studying.

The frustration of his situation gave him the courage to show the world the problems of undocumented immigrants. Gilbert decided to make a documentary about his family's ordeal and filmed the last two weeks leading up to his parent's deportation. The documentary, called "Sin Pais" (Without Country) went viral, was shown on PBS and won prizes in film festivals around the world. Gilbert spoke at immigration events, was interviewed on Univision and other media, and petitioned the authorities.

After a long fight, Gilbert's parents were allowed to return, being required to renew their status annually. They were able to see his sister graduate from high school and get accepted to San Jose State University. Last month, in May, they saw Gilbert receive his SRJC degree. He has been accepted to Sonoma State's Environmental Studies program. Gilbert's dream is to travel the world and help communities build a strong economic base with efficient, sustainable use of their local resources.

Gilbert Mejia. *Fotos de / Photos by* ***Jeff Kan Lee***

NEED FOOD?
¿NECESITA COMIDA?
Conectando la comunidad a alimentos saludables.
Connecting the community to healthy food.
FOOD CONNECTIONS
707.523.7903
8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes

Sonoma State American Language Institute

STUDY AT SSALI THIS SUMMER!
Learn English quickly
Professional faculty
Field trips every Friday
Diversity of students
Come for one session or both

SUMMER SESSION 2015
Session I: May 28 – July 2
Session II: July 9 - August 14
$1425 per session

Classes include:
Grammar
Reading/Writing
TOEFL preparation
Business English
English through movies

www.sonoma.edu/exed/ssali
For more information contact
Debra Crow at 707-664-2742
or email crowde@sonoma.edu

Instituto Americano de Idioma de Sonoma State

¡ESTUDIE EN SSALI ESTE VERANO!
Aprenda el inglés rápidamente
Profesorado profesional
Excursiones cada Viernes
Alumnos de diversas nacionalidades
Venga por una sesion o las dos

CURSOS DE VERANO 2015
Primera Sesión:
28 de mayo al 2 de julio
Segunda Sesión:
9 de julio al 14 de agosto
$1425 por sesión

Las clases incluyen los siguientes temas:
Gramática
Lectura
Escritura
Preparación para el examen TOEFL
Inglés profesional
Inglés a través de las películas

SONOMA STATE UNIVERSITY

Para mas información comuníquese con
Debra Crow al 707-664-2742
O email crowde@sonoma.edu

Actualmente hay disponibilidad indultos en los EEUU • Pardons now available in the US • Christopher Kerosky, Esq. kpblawyers.com

INDULTOS PARA TODAS LAS CATEGORÍAS DE FAMILIA

Existe un aspecto de la Acción Ejecutiva del Presidente Obama emitida en noviembre que no ha sido bloqueado por el Juez de Texas. De hecho, este cambio en la ley ha sido implementado y es muy importante, está ayudando a muchas familias de la comunidad de inmigrantes del norte de la Bahía y en todo el país.

La nueva regulación extiende el cambio hecho en marzo de 2013 a la ley, permitiendo que los cónyuges de ciudadanos estadounidenses el poder aplicar para la residencia y la exoneración a la penalidad de los diez años por presencia ilegal dentro de los Estados Unidos, aun cuando hayan venido al país sin visa.

Ahora esto se ha ampliado para todas las categorías de patrocinio familiar. Esto incluye a los cónyuges de residentes permanentes.

Esto significa que aquellas personas casadas con un residente de los Estados Unidos, que anteriormente no podían arreglar su estatus y con temor del riesgo de ir al Consulado de los Estados Unidos en su país de origen para aplicar a la exoneración, ahora pueden aplicar por un perdón aquí sin ningún riesgo.

AHORA LAS FAMILIAS PUEDEN APLICAR POR UN PERDÓN EN LOS EEUU, AÚN SI SU PATROCINADOR NO ES UN CIUDADANO ESTADOUNIDENSE

Antes de 2013, los cónyuges indocumentados que vinieron aquí sin visa, corrían el riesgo de ser excluidos por diez años de los Estados Unidos, si la exoneración era negada. Naturalmente, este riesgo detuvo a muchos de aplicar en absoluto. Aún con este cambio para cónyugues de ciudadanos estadounidenses en el 2013, el proceso de perdón no era permitido en los Estados Unidos para esposos de residentes, hermanos de ciudadanos o hijos adultos de ciudadanos o residentes hasta ahora.

Este nuevo cambio permite a estos miembros adicionales de la familia aplicar para el perdón aquí por medio del Departamento de Ciudadanía y Servicios de Inmigración, mientras viven con sus familias, evitando así largas separaciones familiares. Ellos todavía tienen que salir del país para obtener su tarjeta de residente pero van a saber de antemano que va a ser aprobada después de un par de días o semanas en su país de nacimiento y no así la larga e incierta espera que ha existido hasta ahora.

Para los ciudadanos mexicanos, es probable que signifique un viaje a Ciudad Juárez por una o dos semanas, en vez de esperar allá hasta un año separado de su familia y su trabajo en los Estados Unidos.

PROCEDIMIENTO ACTUAL Y NUEVOS CAMBIOS

Para empezar el proceso del perdón, el familiar ciudadano estadounidense o residente tiene que presentar una Petición de Visa Familiar (forma I-130) para el inmigrante. Este proceso toma de seis a doce meses y es el primer paso para solicitar una visa para el cónyuge. Luego el inmigrante aplica para el perdón del castigo basado en el sufrimiento que pasaría su familiar estadounidense. Si el perdón es aprobado y todos los pagos y documentos han sido sometidos, entonces el inmigrante es requerido a que asista a una entrevista a la Oficina Consular de Estados Unidos más cercana a su residencia en su país de origen.

CAMBIO PROPUESTO NO FUE BLOQUEADO POR EL JUEZ DE TEXAS

La reforma de ley propuesta en la Orden Ejecutiva del Presidente Obama ha sido implementada a pesar de la sentencia del Juez de Texas que bloquea la mayoría de la Orden Ejecutiva.

El cambio de las reglas tampoco requiere la aprobación del Congreso.

Aunque este nuevo procedimiento beneficia a un pequeño grupo de inmigrantes, el beneficio de estos pocos en no enfrentar los retrasos y la separación de sus familias como antes, es muy importante.

PARDONS IN THE US FOR ALL FAMILY CATEGORIES

One aspect of the Obama Executive Order issued in November has not been blocked by the Texas judge. In fact, this change in the law has been implemented and it's an important one -- helping many families in the North Bay immigrant community and across the country.

The new regulation expands the March 2013 change in the law that allowed spouses of U.S. citizens to apply for their permanent residence and waivers of the 10-year penalty for unlawful presence inside the US even if they came here without a visa.

Now this has been expanded to all categories of family sponsorship. This includes spouses of permanent residents.

It means that those persons married to U.S. residents who previously were waiting here unable to change status and afraid to risk going to the U.S. Consulate in their home country to apply for a waiver, can now apply for their pardon here without risk.

Families can now apply for a pardon in the U.S., even if their sponsor is not a U.S. citizen.

Before 2013, undocumented spouses who came here without a visa risked being barred for 10 years from the U.S. if their waiver was denied. Naturally, this risk kept many from applying at all. Although this changed for spouses of U.S. citizens in 2013, the pardon procedure in the U.S. was not permitted for spouses of US residents, siblings of U.S. citizens or adult children of US citizens or residents until now.

The new change allows these additional family members to apply for their pardon here through the U.S. Citizenship and Immigration Services, while living with their family, avoiding lengthy family separation. They still have to leave to get their green card, but they will know beforehand it will be approved after a few days or weeks in their home country– not the long and uncertain waits that have existed until now.

For Mexican citizens, it will likely mean a trip to Ciudad Juarez for a week or two, instead of waiting there up to one year separated from family and work in the U.S.

CURRENT PROCEDURE AND NEW CHANGE

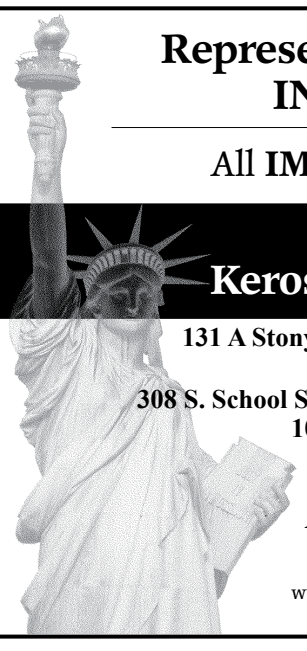
To start the waiver process, the American citizen or resident relative has to file a relative visa petition (form I130) for the intending immigrant. This visa petition process takes about 6-12 months and is the first step in asking for an immigrant visa for a spouse. Then the intending immigrant applies for a pardon of the penalty based on hardship to their US relative. If the pardon is approved, and all fees and documents have been submitted, then the immigrant is required to attend an interview at the US Consular post nearest their residence abroad.

PROPOSED CHANGE WAS NOT BLOCKED BY THE JUDGE IN TEXAS

This change in the law included in President Obama's Executive Order is being implemented in spite of the ruling of the judge in Texas blocking much of the rest of the Executive Order.

The rule change also does not require the approval of Congress.

Although this new procedure benefits a small group of immigrants, the benefit to those few in not facing the delays and family separation as before is very important.



Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401 707.433.2060
308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482 707.376.1010
1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559 707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine
www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

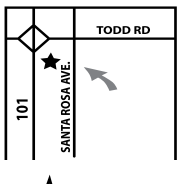
Christopher Kerosky

Wilson Purves

*Students sing and play violins at the recent **Los Cien** luncheon with the **Santa Rosa Symphony**'s children's program. Photo by **Ani Weaver.***

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Diario Everyday /junio **$1.75** por libra per pound

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors ***FREE.***

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS

» Ayuda para pagar el recibo de energía.
» Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.
» Comuníquese a *North Coast Energy Services* para investigar si es elegible para recibir estos servicios.
» Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.
» Licencia de contratista # 455152

FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE

» Utility Bill Assistance
» Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.
» Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.
» Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.
» Contractor License #455152

Santa Rosa Center
1100 Coddingtown Center, Suite 1
Santa Rosa, CA 95401
www.northcoastenergyservices.com
(707) 495-4417 (707) 497-3010

¡PRECIOS SÚPER BAJOS PARA UN SÚPER SERVICIO!

SUPER LOW RATES. SUPER POWERFUL SERVICE.

Titan Insurance Sales℠
a Nationwide Insurance® company

1-800-TitanUp
Titan.com 848-2687

Local Area Offices:
1331 Guerneville Rd., Santa Rosa
54 Golf Club Rd., Pleasant Hill
553 El-Camino Real, San Francisco
340 Travis Blvd., Fairfield
14799 Washington Ave., San Leandro
3325 Sonoma Blvd., Vallejo
2354 Alum Rock Ave.,
973 N. Main St., Salinas

- Instant SR-22s
- No Prior Insurance
- Flexible Billing
- Zero Broker Fees*
- Convenient Local Offices

- SR-22 al Instante
- Seguro Previo no Necesario
- Pagos Flexibles
- Cero Comisiones de Agente*
- Localizados en Areas Convenientes

*Zero broker fees applies to Titan branded personal auto products.*Cero honorarios de la agencia aplica a productos de auto de Titan. © 2015 Titan Insurance Sales and design are service marks of THI Holdings (Delaware), Inc. Nationwide Insurance is a service mark of Nationwide Mutual Insurance Company. Titan policies underwritten by Titan Indemnity Company and Affiliated Companies. Home Office: Cleveland, OH. Subject to underwriting guidelines, review, and approval. Products and discounts not available to all persons in all states. All coverages are subject to the deductibles, exclusions and conditions in the actual policy. We are licensed to provide vehicle registration service to the public, but our company is not a branch of the Department of Motor Vehicles.

Lic.#0E86569

Desarrollando habilidades de pensamiento crítico en los niños • Developing critical thinking skills in children • Jenn Guerrero, SCOE

¿Qué es el pensamiento crítico y por qué es importante que los niños lo aprendan? Una forma de describir el pensamiento crítico es la habilidad de pensar profundamente sobre algo desde diferentes perspectivas. Los estudiantes que son pensadores críticos consideran diferentes formas de enfocarse en los problemas y examinan los beneficios y desventajas de cada una de las soluciones potenciales.

Esta forma de pensamiento ayuda a los niños a tener contacto con la vida con un deseo de obtener el conocimiento y la habilidad para encontrar soluciones a los retos que enfrenten. También los prepara para el éxito futuro en el mundo laboral. Después de todo, los niños que aprenden las habilidades del pensamiento crítico las llevan hasta su etapa adulta. Al alentar el pensamiento crítico en los niños, estamos construyendo la próxima generación de mujeres y hombres imaginativos e innovadores que pueden ayudar a resolver los problemas complejos que el mundo enfrentará en las próximas décadas.

Actualmente, nuestras escuelas están implementando los Estándares Principales y Comunes del Estado (*Common Core State Standards*), los cuales fueron diseñados para desarrollar las habilidades del pensamiento crítico. Estos estándares alientan a los niños a no sólo aprender los hechos, sino también a razonar y justificar sus pensamientos.

Usted puede observar que sus hijos discuten de una forma más profunda, con ideas más complejas que sus clases se mantienen enfocadas en un tema en particular por un largo periodo de tiempo. Probablemente su tarea contiene menos "problemas", pero ahora a sus hijos se les está pidiendo que consideren estos problemas con mayor profundidad.

El pensamiento crítico puede ser alentado en casa, así como en la escuela. Desde muy temprana edad, los padres de familia pueden tomar pasos simples para desarrollar y reforzar las habilidades de pensamiento crítico.

RESPONDIENDO A LAS PREGUNTAS DE SUS HIJOS

A los niños les encanta hacer preguntas porque son curiosos sobre el mundo que los rodea. Las preguntas son una señal de interés y muestran un deseo por aprender, por lo que el alentar a sus hijos a hacer preguntas es un primer paso positivo. Sin embargo, la forma en que los padres responden a las preguntas de sus hijos puede ayudar a mejorar el pensamiento crítico, o bien desalentarlo.

La próxima vez que sus hijos le hagan una pregunta sobre cómo funciona algo o por qué sucedió algo, no proporcione la respuesta en forma inmediata. En vez de esto, trate de preguntar "*¿Qué es lo que tú piensas?*" con un tono amigable, pero a la vez con curiosidad. Al principio, pudieran verlo en forma divertida o decir "*No sé*", pero trate de preguntar de nuevo y déles suficiente tiempo para responder.

Esto pudiera sentirse algo extraño al principio ¡pero manténganse en esto! Al permitir a los niños el considerar sus propias preguntas valida sus pensamientos y los ayuda a desarrollar habilidades de pensamientos más fuertes.

Por supuesto, esto no va a funcionar con cada pregunta que sus hijos hagan. Existen muchas preguntas en las que ellos no tienen experiencia alguna para contestar y necesitarán de su explicación. Trate de encontrar un balance cuando les dé una respuesta y cuando los aliente a investigar por su propia cuenta.

HACIENDO PREGUNTAS

Los tipos de preguntas que usted hace a sus hijos también son importantes en el desarrollo de sus habilidades de pensamiento. Por ejemplo, las preguntas para respuestas abiertas los alientan a expandir su pensamiento y explorar ideas con mayor profundidad.

El tiempo excelente para tratar esto es cuando todos están leyendo. Trate de hacer preguntas a sus hijos para obtener respuestas abiertas sobre la historia que estén leyendo, tales como "*¿Por qué piensas que sucedió eso?*" o "*¿Qué harías si?*"

Las preguntas de este tipo abren la puerta a más de una respuesta. De nuevo, no todas las preguntas deben de ser de este nivel. Cree un enfoque balanceado al hacer preguntas para respuestas abiertas con preguntas simples tales como "*¿De qué color es ese insecto?*".

ELIGIENDO LOS JUGUETES ADECUADOS

En estos días, los padres de familia pueden elegir de una gran cantidad de pasillos de llenos de juguetes para sus hijos. Mientras todos ellos ofrecen una gran diversión, algunos están diseñados mejor que otros para desarrollar el pensamiento crítico.

Los juguetes que permiten el juego imaginativo – bloques de madera, *Legos*, *Lincoln Logs* y *TinkerToys* – son maravillosos tanto para los niños como las niñas. Los rompecabezas son otra gran opción. Estos juguetes alientan a los niños a manipular objetos, recordar la forma en que las piezas se van uniendo correctamente, a examinar las cosas desde diferentes perspectivas y permitir que su imaginación sea liberada completamente.

SOLUCIONANDO PROBLEMAS.

El alentar a los niños a resolver sus propios problemas, con la guía de uno de los padres, también puede mejorar las habilidades del pensamiento crítico. Los retos para la solución de problemas efectivos varían de acuerdo a la etapa de desarrollo de cada niño, por lo que es importante tomar en consideración la edad y las habilidades de cada niño.

Por ejemplo, para un niño pequeño pudiera ser difícil el colocar un objeto con cierta forma en un agujero con una forma similar. En este caso, usted puede alentar la solución de problemas al no pedirle en forma inmediata que realice la tarea. En vez de esto, ayúdeles eliminando las opciones a sólo dos formas de opción y traten de nuevo.

Con niños de mayor edad, la solución de problemas pudiera involucrar algo como el limpiar después de que se haya derramado un vaso con leche. En vez de limpiar inmediatamente la leche derramada, pídales que piensen qué es lo que deben de hacer y ayúdeles a pensar durante estos pasos, adquiera las herramientas necesarias y limpien la leche derramada.

Por supuesto, existen ocasiones en las que sus hijos necesitan de su ayuda para hacer algo ¡y eso está BIEN! Esto es para lo que usted debe de estar: para amarlos, apoyarlos y ayudarlos a navegar a través de este mundo. Pero dejarlos que resuelvan sus propios problemas cuando sea apropiado, usted los está conduciendo al desarrollo de habilidades del pensamiento crítico. Como un beneficio agregado, usted también les está enseñando la responsabilidad y mejorando su autoestima.

What is critical thinking and why is it important for children to learn? One way to describe critical thinking is the ability to think deeply about something from various perspectives. Students who are critical thinkers consider different ways to approach problems and examine the benefits and drawbacks of each potential solution.

This kind of thinking helps children approach life with a desire for knowledge and the ability to find solutions to the challenges they face. It also prepares them for future success in the work world. After all, children who learn critical thinking skills take those skills into adulthood. By encouraging critical thinking in children, we are building the next generation of imaginative and innovative men and women who can help solve the complex problems the world will face in the decades ahead.

Today, our schools are implementing the Common Core State Standards, which were designed to develop critical thinking skills. These standards encourage children to not only learn facts, but also to reason and justify their thinking.

You may notice that your children are discussing deeper, more complex ideas and that their lessons are staying focused on a single topic for a longer period of time. Their homework probably contains fewer "problems," but your children are now being asked to consider those problems in greater depth.

Critical thinking can be encouraged at home as well as at school. From a very young age, parents can take simple steps to develop and reinforce critical thinking skills.

RESPONDING TO CHILDREN'S QUESTIONS

Children love to ask questions because they're curious about the world around them. Questions are a sign of interest and show a desire to learn, so encouraging children to ask questions is a positive first step. However, how parents respond to their children's questions can help enhance critical thinking, or discourage it.

The next time your children ask you a question about how something works or why something happened, don't immediately provide the answer. Instead, try asking "What do you think?" in a friendly, but curious, tone. At first, they may look at you funny or say "I don't know," but try asking again and give them ample time to respond.

This might feel strange at first, but stick with it! Allowing children to answer their own questions validates their thoughts and helps them develop stronger thinking skills.

Of course, this is not going to work with every question that your children ask. There are many questions they don't have the experience to answer and they'll need your explanation. Try to find a balance between when you give an answer and when you encourage them to figure it out on their own.

ASKING QUESTIONS

The types of questions you ask your children are also important in developing thinking skills. For example, open-ended questions encourage them to expand their thinking and explore ideas in greater depth.

A great time to try this out is when you're reading together. Try asking your children open-ended questions about the story, such as "Why do you think that happened?" or "What would you do if…?"

Questions like this open the door to more than one answer. Again, not all questions should be at this level. Create a balanced approach by pairing open-ended questions with simpler questions like "What color is that insect?"

CHOOSING THE RIGHT TOYS

These days, parents can choose from aisles and aisles of toys for their children. While all of them are fun, some lend themselves to critical thinking better than others.

Toys that allow for imaginative play—wooden blocks, Legos, Lincoln Logs, and TinkerToys—are wonderful for both boys and girls. Puzzles are another great choice. These toys encourage children to manipulate items, remember how pieces fit together, examine things from different perspectives, and let their imaginations run free.

SOLVING PROBLEMS

Encouraging children to solve their own problems, with guidance from a parent, can also enhance critical thinking skills. Effective problem-solving challenges vary by a child's stage of development, so it's important to take your child's age and abilities into consideration.

For example, a toddler may find it difficult to put a shaped object through a similarly shaped hole. In this case, you can encourage problem solving by not immediately doing the task for them. Instead, help them narrow the options to only two shape choices and try again.

With older children, problem solving might involve something like cleaning up after spilling a cup of milk. Rather than immediately wiping up the spill, ask them what they think they should do and help them think through the steps, acquire the necessary tools, and clean up the spill.

Of course, there are times when your children need your help to do something, and that is OK! This is what you're there for: to love and support them and help them navigate through the world. But by letting them solve their own problems when appropriate, you are leading them to develop critical thinking skills. As an added benefit, you are also teaching them responsibility and enhancing their self-esteem.

Cesar Chavez Health Fair
Foto de / photo de ***Jeff Kan Lee***

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

Los Perros

EL MEJOR DE LA EXPOSICIÓN

Por **Radha Weaver,** *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Luces tenues, una multitud callada
Una nube de pelo, muy bien acicalada
No ha de fallar al salir con su correa
¡Y al ruedo! Una cola que se menea

Perros cobradores, perros de aguas, setter irlandeses
Con un fino y terso abrigo rojo ¡Vaya exquisiteces!
Cada cachorro se prepara desde la cuna
Para el Torneo Canino AKC Eukanuba

Primero llega el 'Grupo de muestra': galantes y activos
El *Cocker Spaniel*, es orejón y pequeño, pero fornido
Aparece el amigo de la familia y cazador raudo
Y seguramente ganará, este *Cobrador Dorado*

Y ahora llegan los 'Sabuesos': con su oficio de olfatear
El *Sabueso de San Huberto* cualquier cosa puede rastrear
Bajito, de cuerpo alargado y de piernas gruesas y cortas
El *Perro Salchicha*, aunque es valiente nada le importa

Y llega el 'Grupo de trabajo': para halar, trabajar, vigilar
El *Doberman Pinscher* es intrépido y un amigo de fiar
Los *Terriers* son temperamentales y hasta malhumorados
Y en el campo o en la ciudad usan su abrigo ensortijado

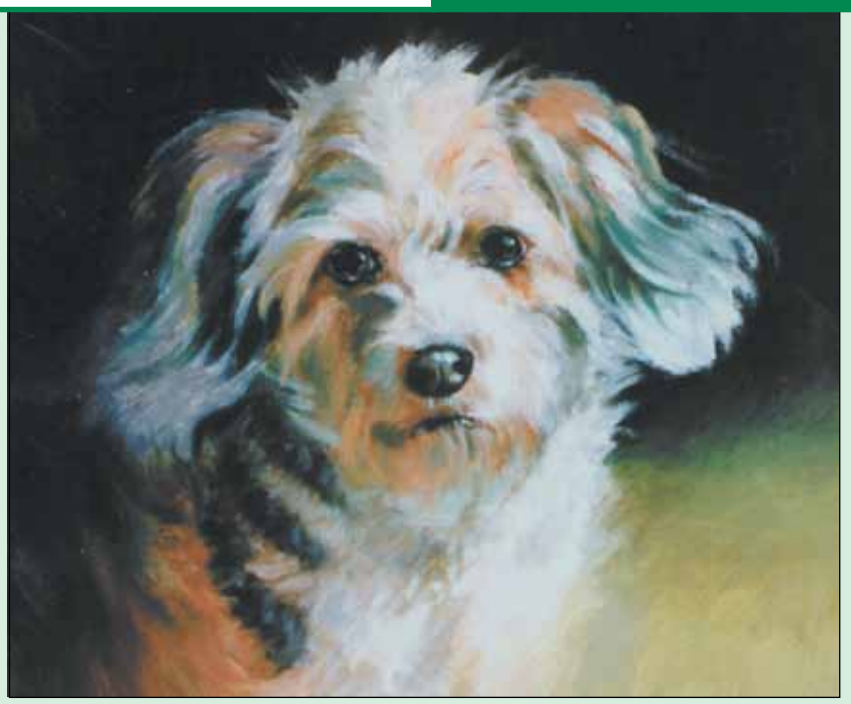
Y llega el 'Grupo de juguete': lindos y de buen gusto
Que no te engañe el tamaño, el *Chihuahueño* es adusto
Son atentos y audaces, lucen su sombrero con orgullo
Mira el *Carlino*, de cara plana y ojos como cocuyos

Y llega el 'Grupo de compañía': únicos todos
El *Dálmata* con sus manchas, veloz y garboso
El *Bichón rizado* con su pelaje ¡Qué blancura!
Y el *Shar-Pei* chino, lleno de arrugas y ternura

Finalmente llega 'Lassie', una *Pastora Escocesa*
Se ve ágil, fuerte y receptiva: exhibe su entereza
Es del grupo de 'pastoreo', criados para el rebaño
Pueden jugar con los niños y jamás les harán daño

¿Quién se lleva el trofeo? ¿Cuál fue el mejor al fin?
¿El de ojitos más tiernos? ¿O será el más saltarín?
Para mi no se trata de razas, mas de amor y afecto
Prefiero la conexión canina, un mestizo perfecto

The Voyage of the Beagle *(El Viaje de Beagle),* ***un libro de Charles Darwin,*** *trata sobre su viaje de cinco años de observación científica, con la cual se crearon las bases para la teoría de la evolución*



Buttons— Pintura por / Painting by **Hal Weber**

Odacir Bolaño *es un traductor colombiano. Se define a sí mismo como un joven caribeño y andino al que le gusta mucho su oficio. En efecto, la lengua española es una de sus grandes pasiones. Dice que el oficio de traductor exige un equilibrio justo entre lo artístico y lo científico.*

Odacir Bolaño is a translator from Colombia. He defines himself as an Andean-Caribbean boy who loves his job very much. Spanish language is, in fact, one of his deepest passions. It is his opinion that being a translator requires balancing accurately science and art.

Dogs

BEST IN SHOW

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

The lights go dim, the crowd is hush
A ball of fur gets one last brush
His leash is taught, this one won't fail
Now into the arena: a waggling tail

Retrievers, spaniels, an Irish setter
Rich red glossy coat, each one looks better
From birth they're trained to someday go
To the AKC Eukanuba Championship Dog Show

The 'Sporting' groups first they're active, alert
Cocker Spaniels the smallest, he's sturdy, ears pert
A swift moving hunter, a family friend
The Golden Retriever will win in the end

The 'Hounds' come in next, their nose to the ground
The bloodhound can track it, if you need it found
Low to the earth, long body, legs stumpy
The Dachshund is wrinkly and bold but not grumpy

The 'Working' group guards, pulls sleds, born to toil
The Doberman Pinscher is fearless and loyal
The Terriers will argue, they're feisty, they're fiery
From Lakeland, to Norfolk, they've coats that are wiry

The 'Toys' are the cutest, they embody sheer delight
But don't let size fool you, Chihuahuas put up a fight
They're alert and swift-moving, look great in a hat
While the Pug has big bug-eyes and a face that is flat

The 'Non-sporting' group is diverse, each unique
The Dalmatian is spotted, speedy and chic
That white powder puff is the Bichon Frise
What's wrinkly and cuddly? The Chinese Shar-Pei

Now last but not least comes Lassie the Collie
She's lithe, strong, responsive, she saved 'em from folly
The 'Herding' group's bred to use brains on the farm
But put them with kids, they won't come to harm

Now who's best in show? Who wins the top prize?
The one with the best prance? Best puppy dog eyes?
For me it's not breeding, its love and affection
I'll take mutts over pure-breeds for that canine connection

The Voyage of the Beagle, *a book by* ***Charles Darwin*** *is an account of his five year journey of scientific observation which formed the foundation of the theory of evolution.*

Celebrandro más de veinte años de colaboración entre el Distrito Escolar de Roseland School y Community Action Partnership. Fotografías de la ceremonia de despedida del pasado 26 de mayo en ***Roseland Children's Center*** *en Santa Rosa***.** *Headstart deja este espacio y se muda a Roseland University Prep. El Supervisor del Condado Efrén Carrillo habla a la comunidad. Fotos de* ***Jeff Kan Lee***

Celebrating over twenty years of partnership between Roseland School district and Community Action Partnership. Photos from the farewell ceremony, May 26, at the ***Roseland Children's Center*** *in Santa Rosa***.** *Headstart is leaving to make room for Roseland University Prep. County Supervisor Efren Carrillo talks to the community and Headstart kids entertain. Photos by* ***Jeff Kan Lee***

Maria de los Angeles • La declaración del artista / Artist's statement • One City Arts Camp, July 6 – 17, 2015

Vea más pinturas de / See more paintings by **Maria de los Angeles @ www.lavoz.us.com**

Quiero agradecer especialmente a los profesores y a la administración que me apoyó durante toda mi educación. Mientras estuve viviendo en México, sólo cursé hasta el segundo grado de primaria y cuando llegué a Santa Rosa, California, con doce años de edad, me inscribieron en la Escuela Secundaria Lawrence Cook. No cursé cuatro grados y pude asistir a la Escuela Preparatoria Elsie Allen. Los profesores de Arte tales como la Profesora Turpin y la Profesora Giles tuvieron un impacto muy especial en mi vida y me motivaron a realizar más dibujos. Mientras asistí a Santa Rosa Junior College llené los vacíos educativos durante los cuatro años que estuve cursando. Fue ahí donde Alan Azhaderina, instructor de dibujo, me sugirió que aplicara para nueve diferentes universidades. Fui aceptada en las nueve y elegí inscribirme en el Instituto Pratt donde aprendí muchas formas y pintura y tuve la guía de profesores tales como Catherine Redmond. Soy la primera miembro de mi familia en graduarse con un grado de licenciatura. Obtuve mi grado de maestría en Bellas Artes en la Universidad de Yale en Mayo de 2015. Regresaré al Instituto Pratt este próximo otoño para convertirme en instructora.

LA EDUCACIÓN ES LA MEJOR OPCIÓN

Cuando era más joven creía que asistir a la universidad era algo imposible por no tener dinero y ser indocumentada. El vivir en Santa Rosa, California me expuso a la confiscación de los automóviles de mis padres debido a que no teníamos una licencia de conducir y muchos otros eventos que causan vergüenza y que en algunas ocasiones los inmigrantes experimentan. La razón por la que estoy exponiendo esto es para que todos los estudiantes puedan asistir a la universidad si tienen buenas calificaciones y sienten una verdadera pasión por lo que quieren lograr. En ocasiones las instituciones educativas que están fuera de este estado o bien instituciones privadas ofrecen más oportunidades de ayuda financiera. Me voy a graduar sin tener préstamos por pagar. Es muy importante el alentar a los estudiantes más jóvenes a encontrar la mejor opción, aun cuando esa opción se encuentre al otro lado del país.

Pude lograr mi objetivo en la universidad a través de la venta de mis obras y becas, asimismo quiero agradecer a todas las personas que han comprado mis dibujos y pinturas. Fue el apoyo que obtuve de mi comunidad en Santa Rosa y en Brooklyn lo que me ayudó a lograr mi objetivo durante mis años en la universidad.

PROGRAMA "ONE CITY ARTS" 2014

Consciente de cuánto me había dado mi comunidad, quise completar ese círculo. El pasado verano creé el programa de "*One City Arts*" en colaboración con *Community Action Partnership* de Santa Rosa, estuvimos impartiendo clases a 50 niños durante un mes y sin costo alguno. Proporcionamos los materiales y la comida. Al final del programa tuvimos una exhibición para celebrar junto con sus familias. Aprendí mucho de todos los que conformamos este equipo y especialmente de los estudiantes, quienes cuentan con mucha preparación y una creatividad entusiasta.

LA EXPERIENCIA DE LA VIDA ES EL TEMA DEL ARTE

Durante muchos años no encontraba cuál era el verdadero sentido de mi vida y me percaté que lo que los artistas muestran en sus imágenes viene de las experiencias de sus propias vidas. Me importa el mundo. Escucho las cosas que a uno le importan y que manifiestan en nuestras imágenes. Recientemente he estado usando como fuente de inspiración las experiencias de los inmigrantes y el conflicto entre los sueños imaginarios y la realidad de una existencia indocumentada.

En mis pinturas busco construir composiciones que hacen referencia a los pensamientos de los diferentes caracteres de cada uno de ellos. Con enfoque, tiempo y espacios son considerados en relación a la narrativa. Las imágenes pueden ser tomadas de la representación de los medios de comunicación sobre eventos actuales o de mi inventada iconografía. Con colores de la primavera, tonos rosados y un inherente deseo de crear imágenes bellas de esas personas que duermen, que no tienen una voz, que se encuentran bajo un constante temor y esperando por un cambio, pinto viñetas de cuerpos, paisajes y patrullas fronterizas.

Al enmarcar elementos, tales como burbujas de pensamiento, estructuro la relación dual del espacio físico e imaginario. Es aquí donde los carácteres ofrecen una visión de sus mundos internos para que el espectador los experimente. Cada escena muestra diversas historias ficticias y no ficticias, mientras que se van colapsando simultáneamente. Eligiendo cuidadosamente formas de representación, conscientemente reproduzco relaciones que revelan mi posición política y emocional en relación a la narrativa expuesta. Finalmente, muestro mi sentir en base a la forma en que la imagen es reproducida.

DESPUÉS DE LA GRADUACIÓN

Después de graduarme me enfocaré en mi práctica de estudio realizando imágenes de mi ambiente inmediato y promoviendo mi comprensión en el dibujo. Además deseo continuar realizando arte disponible para nuestros jóvenes, participar y traer el beneficio a los movimientos de cambio social.

REPRESENTANDO LA OPRESIÓN DE LOS INMIGRANTES

La reforma de inmigración es una preocupación que tengo, soy beneficiaria del programa de Acción Diferida (DACA, por sus siglas en inglés) el cual da a los estudiantes un alivio de ser deportados, la autorización para obtener una licencia de conducir y un permiso de trabajo, pero esto es solamente temporal. Creo que una verdadera reforma de inmigración no separa a la familia y debe proporcionar una forma real para convertirse en ciudadano legal. Personalmente, he estado esperando por acciones de cambio durante quince años y conozco a muchas otras personas que han estado esperando este cambio por más tiempo. Estudiar arte para poder compartir mi discurso en imágenes es mi meta y creo que debemos de estar activos con nuestras voces y acciones. Debemos unirnos como personas de diferentes continentes y países para pedir un cambio. Creo que mientras resaltemos y tengamos los beneficios de DACA es bueno, pero también debemos traer la luz y luchar por aquellos que no tienen esta opción. Ningún ser humano debe vivir en un estado de opresión, como un ciudadano de segunda clases del país líder en el mundo de libertad.

Campamento de "One City Arts": del 6 al 17 de julio de 2015 en la Escuela Secundaria Cook en Santa Rosa.

El campamento de verano "One City Arts" es ahora un programa del Centro para las Artes "Wells Fargo"¿Por qué? Al trabajar con María de los Ángeles el año pasado, el Centro estaba muy impresionado con ella y por lo que pudo lograr en el programa piloto de "One City Arts". Queríamos asegurarnos que el programa tuviera los recursos suficientes para que continúe a largo plazo. La meta de este programa para hacer el arte accesible a todos los niños de nuestra comunidad sin costo algunos y permitirles la libertad de expresarse y encontrar su propia voz, se alinea perfectamente a la misión de nuestro Centro. Mientras que muchos programas del Centro se llevan a cabo en nuestro campus, existen diversos programas tales como "Artists in the Schools,"" Master Classes" y nuestro programa de "Target Literacy" que toma el trabajo que realizamos en lugares ubicados en todo el norte de la Bahía, "One City Arts" nos permite profundizar y expandir ese trabajo en la comunidad.

Costo para los participantes: gratis.

Anticipamos que las inscripciones iniciarán a principios del mes de junio. Habrá mayor información disponible en ***wellsfargocenterarts.org*** *en nuestra página de "Camps".*

One City Arts Camp: July 6 – 17, 2015 at Cook Middle School, Santa Rosa

One City Arts summer camp is now a program of Wells Fargo Center for the Arts. Why? In working with Maria de Los Angeles last year, the Center was very impressed with her and what she was able to accomplish in the pilot program of One City Arts. We wanted to ensure that the program would have the resources to continue for the long-term. The goal of this program to make the arts accessible to all children in our community at no cost, allowing them the freedom to express themselves and find their own voice, aligns perfectly with the Center's mission. While many programs of the Center take place on our campus, there are several like Artists in the Schools, Master Classes, and our Target Literacy Program that take the work we do to locations throughout the North Bay. One City Arts enables us to deepen and expand that work out in the community.

Cost to participants – free

We anticipate registration will begin in early June. More information will be available at ***wellsfargocenterarts.org*** *on our Camps page.*

Thank you too all of the faculty and administration who supported me. In Mexico, I had only completed a second-grade education. When I came to Santa Rosa, I enrolled in Lawrence Cook Middle school. I skipped four grade levels and was able to attend Elsie Allen High School. The Art teachers such as Miss Turpin and Miss Giles had a special impact and motivated me to make more drawings. At Santa Rosa Junior College I filled my educational gaps through the four years of my enrollment. It was there where Alan Azhaderian, figure drawing instructor, suggested I apply to nine universities. I was accepted to all nine and choose to transfer to Pratt Institute where I tried many ways of painting and had guidance of teachers such as Catherine Redmond. I am the first person in my family to graduate with a Bachelors Degree and I received a Master's degree in Fine Arts from Yale University in May, 2015. I will be returning to Pratt Institute this fall as an instructor.

EDUCATION IS THE BEST OPTION

When I was younger I believed that going to University was impossible due to having no money to pay for it and being undocumented. Living in Santa Rosa, California, exposed me to my parents' cars being impounded, since we did not have a drivers license, and many other types of shame that sometimes immigrants experience. The reason I am saying this is that all students can go to university if they have good grades and a passion they are pursuing. Out of state or private institutions sometimes have more opportunity for financial help, I am graduating with no loans to pay back. It is important to encourage our younger students to find the best option even when that option is across the country.

I was able to make it to university through sales of my work and scholarships and I want to thank everyone who has bought my drawings and paintings. It was the support of my community whether in Santa Rosa or in Brooklyn that helped me make it through school.

ONE CITY ARTS PROGRAM 2014

Aware of how much my community had given me, I wanted to complete the circle. Last summer, I created One City Arts program with Community Action Partnership in Santa Rosa, we taught fifty children for a month at no cost to them. We provided the art supplies and lunch. At the end of the program, we had an exhibition to celebrate with their families. I learned a lot from everyone in the team and specially from the students, who have so much ready and eager creativity.

LIFE EXPERIENCE IS ART'S SUBJECT

For many years I have been lost at what my subject matter was and I realized that what artists depict in their images comes from their life experience. I care about the world. I heard that it is those things that one cares about that manifest in our images. Recently, my subject is the immigrant's experience and the conflict between imagined dreams and the reality of an undocumented existence.

In my paintings I strive to construct compositions that reference the thoughts of the characters in them. With focus, time and space are considered in relation to the narrative. Images may be sourced from the media's representation of current events or my invented iconography. With spring colors, washes of pinks, and an inherent desire to make beautiful images of those who sleep, are voiceless, in silence, in fear, and waiting for change, I paint vignettes of bodies, landscapes, and border patrols.

Framing devices, such as thought bubbles, structure the dual relationship of physical and imagined space. This is where the characters give insight into their internal worlds for the viewer to experience. Each scene layers stories of fiction and non-fiction, while simultaneously collapsing time. Carefully choosing modes of representation, I consciously render figure ground relationships to reveal my political and emotional position toward the addressed narrative. Ultimately, how an image is rendered is my statement.

AFTER GRADUATION

After graduation I will focus on my studio practice by making images from my immediate environment and furthering my understanding of drawing. In addition, I want to continue making art available to our youth and to participate and bring benefit to social change movements.

RELIEVING THE OPRESSION OF THE IMMIGRANT

Immigration reform is a concern of mine, I have Deferred Action which gives students relief from deportation, driver's license and work permit, but it is only temporary. I believe that a true immigration reform does not separate families and it should provide an actual way to become legal citizens. I personally have been waiting for things to change for fifteen years and I know many have been waiting far longer. Studying art to be able to share my speech in images is my goal and I believe we must be active with our voices and actions. We must come together as people from many different continents and countries to ask for change. I believe that while highlighting and having DACA is good, but we must also bring to light and fight for those who do not have this option. No human being should live in a state of oppression as a type of second class citizen of the leading country in the free world

LAS CLASES DE VERANO Y OTOÑO ¡INSCRÍBETE AHORA!

Enroll now!

Summer and Fall 2015! Fall 2015 classes begin August 17.

Summer 2015 classes begin June 3, June 15 and July 8.

Las clases de otoño de 2015 inician el 17 de Agosto.
Las clases de verano inician el 3 de junio, el 15 de junio y el 8 de julio
¡Incluyen sesiones de 5, 6 y 8 semanas!

Inscríbete ahora en www.napavalley.edu

Enroll now at www.napavalley.edu

NAPA VALLEY COLLEGE

Orientación e Inscripción Temprana para los estudiantes NUEVOS para Otoño de 2015 el 19 y 20 de junio

Orientation & Early Registration for NEW Students for Fall 2015 on June 19 & 20